澳門貿易投資促進局
第 004/CON-IPIM/2020 號公開招標
提供“第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇”及
“第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇”的承辦服務
書面提問摘要

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
Concurso Público n.º 004/CON-IPIM 2020
Prestação de Serviços de Coordenação para o “11.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas” e o “12.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas”
Síntese das dúvidas colocadas por escrito

1. **有關平行論壇之攝錄信號，是否需要將現場視訊訊號交給大會作網上直播?**
   Em relação aos sinais de conectividade de vídeo nos fóruns paralelos, será necessário entregar os respectivos sinais à entidade organizadora para a transmissão ao vivo *online*?

答：根據目前已知信息，平行論壇視訊訊號不需要進行網上直播。惟，因應活動之變化，獲判給人須配合主辦單位之要求。

R: De acordo com as informações disponíveis, os sinais de conectividade de vídeo dos fóruns paralelos não necessitam de realizar transmissões ao vivo *online*. No entanto, se houver alterações nos eventos, cabe ao adjudicatário seguir as exigências da entidade organizadora.

2. 有關承投規則附件一及附件三中，基本服務需求計劃之第 8 項-會務相關工作中提及，使用會議現場管理系統的服務人員之需求為 10 人/3 天，是指 3 天共需要 10 人? 還是每天需要 10 人?
   Nos Trabalhos relacionados com o Fórum do ponto 8 do Plano de Requisitos dos Serviços Básicos dos Anexos I e III do Caderno de Encargos, foi mencionado que o requisito do pessoal para a utilização do sistema de gestão da conferência é de 10 pessoas/3 dias, e isto significa que são 10 pessoas em três dias? Ou 10 pessoas por cada dia?

答：根據目前已知信息，以“第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇”為例，服務人員之需求為 4 人（12 月 1 日)，開幕式當日（12 月 2 日）為 10 人，平行論壇當日（12 月 3 日）為 10 人。

R: De acordo com as informações disponíveis, tomando como exemplo o 11.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas, o requisito do pessoal de prestação de serviços é de 4 pessoas (1 de Dezembro), o do dia de inauguração (2 de Dezembro) é de 10 pessoas e o do dia do Fórum Paralelo (3 de Dezembro) é de 10 pessoas.

3. 承上題，如會議現場管理系統的服務人員之需求為 10 人/3 天，那麼每天應需要多少服務人員?

Dando continuidade à pergunta supra, se o requisito para o pessoal para a utilização do sistema de gestão da conferência é de 10 pessoas/3 dias, quantos trabalhadores seriam necessários por cada dia?

答：請參閱問題 2 的答覆。

R: É favor consultar a resposta à pergunta n.º 2.

4. 有關承投規則附件一中，基本服務需求計劃之第 2 項-會議場地分配、設計及搭建中有關平行論壇/活動會場的需求數量為 12 場次，但由於承投規則第 1.2.7 項中的擬日程表內只展示為 10 場次，請問以哪個作準?

Na distribuição, concepção e montagem do recinto da exposição do ponto 2 do Plano de Requisitos dos Serviços Básicos do Anexo I do Caderno de Encargos, foi mencionado que o número de fóruns/eventos paralelos é de 12, mas, no programa (previsto) do ponto 1.2.7 do Caderno de Encargos, é de 10, qual seria o número exacto?

答：由於承投規則第 1.2.7 項中的為擬定日程，“第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇”之平行論壇數量應以基本服務需求計劃內容為准，即 12 場次。

R: Dado que o número definido no ponto 1.2.7 do Caderno de Encargos é uma previsão, deve tomar como referência o número definido no Plano de Requisitos dos Serviços Básicos, ou seja, 12.

5. 有關承投規則附件三中，基本服務需求計劃之第 2 項-會議場地分配、設計及搭建中有關平行論壇/活動會場的需求數量為 14 場次，但於承投規則第 1.2.8 項中的日程表內展示為 11 場次，請問以哪個作準?

Na distribuição, concepção e montagem do recinto da exposição do ponto 2 do Plano de Requisitos dos Serviços Básicos do Anexo III do Caderno de Encargos, foi mencionado que o número de fóruns/eventos paralelos é de 14, mas, no programa (previsto) do ponto 1.2.8 do Caderno de Encargos, é de 11, qual seria o número exacto?

答：由於承投規則第 1.2.8 項中的為擬定日程，"第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"之平行論壇數量應以基本服務需求計劃內容為准，即 14 場次。

R: Dado que o número definido no ponto 1.2.8 do Caderno de Encargos é uma previsão, deve tomar como referência o número definido no Plano de Requisitos dos Serviços Básicos, ou seja, 14.

6. 有關承投規則附件三中，"第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"之交流對接酒會將於何時舉行?

Em relação ao Anexo III do Caderno de Encargos, quando será realizada a sessão de recepção do 12.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas?

答： 有關承投規則附件三中，"第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"之交流對接酒會擬定於開幕式當天（6 月 3 日）晚上舉行。

R: Em relação ao Anexo III do Caderno de Encargos, a sessão de recepção do "12.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas" será realizada no dia de inauguração (3 de Junho), na parte da noite.

7. 承投規則第 1.2.7 項及第 1.2.8 項內，擬定論壇日程內提及各有兩場 "早餐會" 和"嘉賓宴請(小範圍) "。"早餐會 "和"嘉賓宴請(小範圍)是否會同時舉行 ? 是否在不同場地舉行?

Nos programas dos Fóruns (previstos) dos pontos 1.2.7 e 1.2.8 do caderno de encargo, foram mencionadas duas "sessões de reunião do pequeno-almoço" e duas

"sessões de almoço oferecido aos VIPs" (em pequena escala), as reuniões do pequeno-almoço e os almoços oferecidos aos VIPs em pequena escala serão realizados ao mesmo tempo? Serão realizados em diferentes locais?

答：根據目前已知信息，上述活動先以同期不同場地作準備。

R: De acordo com as informações disponíveis, as actividades acima referidas serão, em princípio, programadas em diferentes locais no mesmo período.

8. 承投規則第 1.2.7 項及第 1.2.8 項內，論壇日程內提及的"主題論壇"，分別備註為兩場及四場依次進行。請問上述依次進行的主題論壇是否使用相同設置？

Nos programas dos Fóruns (previstos) dos pontos 1.2.7 e 1.2.8 do caderno de encargo, foram mencionadas duas sessões de fóruns temáticos e, nas observações, foram respectivamente indicadas duas e quatro sessões realizadas segundo a ordem, queria perguntar se as sessões realizadas segundo a ordem irão usar a mesma configuração?

答：上述依次進行的主題論壇使用相同設置。

R: As sessões realizadas segundo a ordem irão usar a mesma configuração.

9. 承投規則第 1.2.7 項及第 1.2.8 項內，"第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"(2020 年 12 月 3 日)及"第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"(2021 年 6 月 4 日)的項目簽約儀式和新聞發佈會是否在不同房間舉行？是否同時進行？

Nos cadernos de encargos 1.2.7 e 1.2.8, quanto aos 11.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas (3 de Dezembro de 2020) e 12.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas (4 de Junho de 2021), as cerimónias de assinatura de acordos sobre projectos e as conferências de imprensa serão realizadas em diferentes salas? Serão realizadas ao mesmo tempo?

答：項目簽約儀式和新聞發佈會會在相同房間前後依次舉辦。

R: As cerimónias de assinatura de acordos sobre projectos e as conferências de

imprensa serão realizadas na mesma sala segundo a ordem.

10. 請提供承投規則附件一及附件三中，基本需求計畫的第 8 項-會務相關工作中的社區導賞遊的具體要求(如次數，每人導賞內容等)。

Por favor preste informações sobre os requisitos concretos dos Trabalhos relacionados com as visitas guiadas a bairros comunitários previstos nos Trabalhos relacionados com o Fórum do ponto 8 do Plano de Requisitos dos Serviços Básicos do Anexo I e III do caderno de encargos (por exemplo, o número de visitas, o conteúdo de visitas individuais e entre outros.).

答：根據目前已知信息，每屆論壇期間需組織 1 場社區導賞活動，人數為 40-60 (含工作人員)，而導賞活動的內容可以屆時可根據本澳之特色節慶或消費活動作具體安排。

R: De acordo com as informações disponíveis, durante o período de cada edição do Fórum, será organizada uma visita guiada a bairros comunitários, com 40 a 60 pessoas (incluindo os trabalhadores) e o seu conteúdo será definido de acordo com as festividades ou as actividades de consumo com características locais.

11. 有關承投規則附件一及附件三之基本需求計畫第 9 項-貴賓落地接待服務中提及“副國級嘉賓用車承辦方應考慮車輛在警局監管期間發生的租金費用”，這裡是否指嘉賓用車前，需要安排時間讓警局進行檢測?另外於用車期間，車輛完成每天的行後，須停泊在警局監管之地方 ?

Na Recepção aos VIPs do ponto 9 do Plano de Requisitos dos Serviços Básicos dos Anexos I e III do Caderno de Encargos, foi mencionado que a entidade coordenadora deve considerar as despesas de aluguer de veículo para VIP a nível nacional adjunto durante o período de fiscalização das autoridades policiais, será necessário arranjar tempo para a fiscalização das autoridades policiais antes do uso de veículos pelos VIPs? Por outro lado, durante o período de utilização do veículo, após a conclusão das deslocações diárias, o veículo deverá estacionar em local sujeito à fiscalização das autoridades policiais?

答：嘉賓用車輛必須符合澳門特別行政區政府相關部門的要求及標準。

R: Os veículos para VIP devem conformar com as exigências e padrões dos serviços competentes da RAEM.

12. 請提供需要之司儀數量及語言。

Por favor forneça o número de mestres de cerimónia e a sua língua utilizada.

答："第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"的貴賓晚宴 (12 月 1 日)、論壇全體大會(12 月 2 日)及自助晚餐(12 月 2 日)均需要 2 位司儀，語言要求為中文和英文兩種；而"第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"的貴賓晚宴(6 月 2 日)、論壇全體大會(6 月 3 日)及招待晚宴(6 月 3 日)均需要 3 位司儀，語言要求為中文、英文及葡文三種。

R: Nos Jantar para VIPs do 11.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas (1 de Dezembro), Reunião Plenária do Fórum (2 de Dezembro) e Jantar *buffet* (2 de Dezembro), são necessários dois mestres de cerimónia e as línguas utilizadas são o chinês e o inglês. Nos Jantar para VIPs do 12.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas (2 de Junho), Reunião Plenária do Fórum (3 de Junho) e Jantar de recepção (3 de Junho), são necessários três mestres de cerimónia e as línguas utilizadas são o chinês, o inglês e o português.

備註: 根據《澳門貿易投資促進局第 004/CON-IPIM/2020 號公開招標提供"第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"及"第十二屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇"的承辦服務承投規則》中第 2.8 項，論壇承辦單位須按澳門貿易投資促進局之要求提供其他落實會務安排等工作。

Observações: De acordo com o ponto 2.8 do Caderno de Encargos do Concurso Público n.º 004/CON-IPIM 2020 - Prestação de Serviços de Coordenação para o "11.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas" e o "12.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas" do Instituto de Promoção do Comércio e

do Investimento de Macau, a entidade organizadora do Fórum efectua os trabalhos ligados à realização do Fórum conforme o solicitado pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.